CHAPTER -1
HUMANISM (മാനവികത)

1. WHY RENAISSANCE IN ITALY? (എന്തുകൊണ്ട് ഇറ്റലിയിൽ നവോത്ഥാനം?)

The Renaissance, meaning "rebirth," refers to the revival of ancient Greco-Roman culture that began around the 14th century. Italy was the cradle of this movement due to several unique factors:

(പതിനാലാം നൂറ്റാണ്ടോടെ ആരംഭിച്ച പുരാതന ഗ്രീക്കോ-റോമൻ സംസ്കാരത്തിന്റെ പുനരുജ്ജീവനത്തെയാണ് 'നവോത്ഥാനം' എന്ന് വിളിക്കുന്നത്. താഴെ പറയുന്ന സവിശേഷമായ സാഹചര്യങ്ങൾ കാരണമാണ് ഇറ്റലി നവോത്ഥാനത്തിന്റെ തൊട്ടിലായി മാറിയത്:)

- **Independent and Wealthy Cities (സമ്പന്നവും സ്വതന്ത്രവുമായ നഗരങ്ങൾ):** Italian cities like Florence, Venice, and Milan were more independent and wealthy compared to the rest of Europe. These cities were centers of trade where merchants were well-versed in banking, insurance, and technical skills like bookkeeping.

  (യൂറോപ്പിലെ മറ്റ് ഭാഗങ്ങളെ അപേക്ഷിച്ച് ഇറ്റാലിയൻ നഗരങ്ങളായ ഫ്ലോറൻസ്, വെനീസ്, മിലാൻ എന്നിവ കൂടുതൽ സ്വതന്ത്രവും സമ്പന്നവുമായിരുന്നു. ഈ നഗരങ്ങൾ വ്യാപാര കേന്ദ്രങ്ങളായിരുന്നു. ഇവിടുത്തെ വ്യാപാരികൾ ബാങ്കിംഗ്, ഇൻഷുറൻസ്, ബുക്ക് കീപ്പിംഗ് തുടങ്ങിയ സാങ്കേതിക വിദ്യകളിൽ വിദഗ്ദ്ധരുമായിരുന്നു.)

- **Trade Monopoly (വ്യാപാര കുത്തക):** Italian merchants held a monopoly on the Mediterranean trade between the East and the West. This caused an enormous flow of wealth into Italian cities, making them significantly richer than other European centers.

  (മെഡിറ്ററേനിയൻ കടൽ വഴിയുള്ള കിഴക്കും പടിഞ്ഞാറും തമ്മിലുള്ള വ്യാപാരത്തിൽ ഇറ്റാലിയൻ വ്യാപാരികൾക്ക് കുത്തക ഉണ്ടായിരുന്നു. ഇത് ഇറ്റാലിയൻ നഗരങ്ങളിലേക്ക് വൻതോതിൽ സമ്പത്ത് ഒഴുകുന്നതിന് കാരണമായി. മറ്റ് യൂറോപ്യൻ കേന്ദ്രങ്ങളെ അപേക്ഷിച്ച് ഈ നഗരങ്ങൾ വളരെ സമ്പന്നമായി മാറി.)

- **Rise of a New Wealthy Class (പുതിയ സമ്പന്ന വർഗ്ഗത്തിന്റെ ഉദയം):** By the 11th century, commercialization led to the decline of feudalism and religious supremacy, giving rise to a new wealthy class. Families such as the **Medici** in Florence and the **Sforza** in Milan became powerful patrons who supported the arts to leave a lasting legacy.

  (പതിനൊന്നാം നൂറ്റാണ്ടോടെയുണ്ടായ വാണിജ്യവൽക്കരണം നാടുവാഴിത്തത്തിന്റെയും മതപരമായ ആധിപത്യത്തിന്റെയും തകർച്ചയ്ക്ക് വഴിതെളിച്ചു. ഇത് ഒരു പുതിയ സമ്പന്ന വർഗ്ഗത്തെ സൃഷ്ടിച്ചു. ഫ്ലോറൻസിലെ **മെഡിസി**, മിലാനിലെ **സ്ഫോർസ** കുടുംബങ്ങൾ കലകളെ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുകയും കലാകാരന്മാരെ സഹായിക്കുകയും ചെയ്ത പ്രമുഖ രക്ഷാധികാരികളായിരുന്നു.)

- **The "Black Death" ('കറുത്ത മരണം' അഥവാ പ്ലേഗ്):** This plague (1347–1351) caused a severe labor shortage, weakening the feudal system. When traditional religious and medical practices failed, people turned to ancient Greco-Roman medical sciences and focused on their own well-being and the "fleeting nature of life," fostering humanism.

  (1347–1351 കാലഘട്ടത്തിലുണ്ടായ ഈ പ്ലേഗ് രോഗം തൊഴിലാളി ദൗർലഭ്യത്തിന് കാരണമാകുകയും നാടുവാഴിത്ത വ്യവസ്ഥയെ ദുർബലപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്തു. പരമ്പരാഗത രീതികൾ പരാജയപ്പെട്ടപ്പോൾ, ആളുകൾ പുരാതന ഗ്രീക്കോ-റോമൻ വൈദ്യശാസ്ത്രത്തിലേക്ക് തിരിയുകയും സ്വന്തം ക്ഷേമത്തിൽ ശ്രദ്ധ കേന്ദ്രീകരിക്കുകയും ചെയ്തു. ഇത് 'മാനവികത'യുടെ ഉദയത്തിന് കാരണമായി.)

- **Impact of the Crusades (കുരിശുയുദ്ധങ്ങളുടെ സ്വാധീനം):** These wars (11th–13th centuries) facilitated cultural exchange. Through trade links with the Islamic and Byzantine Empires, Italian cities were exposed to different cultures, which accelerated their growth.

  (11 മുതൽ 13 വരെ നൂറ്റാണ്ടുകളിൽ നടന്ന ഈ യുദ്ധങ്ങൾ സാംസ്കാരിക വിനിമയത്തിന് വഴിയൊരുക്കി. ഇസ്ലാമിക, ബൈസന്റൈൻ സാമ്രാജ്യങ്ങളുമായുള്ള വ്യാപാര ബന്ധത്തിലൂടെ ഇറ്റാലിയൻ നഗരങ്ങൾക്ക് വ്യത്യസ്ത സംസ്കാരങ്ങൾ പരിചയപ്പെടാൻ സാധിച്ചു. ഇത് നഗരങ്ങളുടെ വളർച്ചയ്ക്ക് വേഗത കൂട്ടി.)

- **The Fall of Constantinople (കോൺസ്റ്റാന്റിനോപ്പിളിന്റെ പതനം):** In 1453, when the Ottoman Turks conquered the city, many scholars fled to Italy with ancient Greco-Roman manuscripts. This shifted study from medieval universities to public libraries, creating ground for intellectual innovation.

  (1453-ൽ ഓട്ടോമൻ തുർക്കികൾ ഈ നഗരം കീഴടക്കിയപ്പോൾ, പണ്ഡിതന്മാർ പുരാതന ഗ്രന്ഥങ്ങളുമായി ഇറ്റലിയിലേക്ക് പലായനം ചെയ്തു. ഇത് പഠനങ്ങളെ മധ്യകാല സർവ്വകലാശാലകളിൽ നിന്ന് പൊതു ലൈബ്രറികളിലേക്ക് മാറ്റി. ബൗദ്ധികമായ പുതുമകൾക്ക് ഇത് വഴിയൊരുക്കി.)

- **Patronage and Civic Pride (രക്ഷാകർതൃത്വവും നാഗരിക അഭിമാനവും):** In cities like Rome and Venice, supporting the arts was a civic responsibility. Rulers and clergy collected ancient Roman paintings and manuscripts to beautify their cities and churches.

  (റോം, വെനീസ് തുടങ്ങിയ നഗരങ്ങളിൽ കലകളെ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുന്നത് ഒരു നാഗരിക ഉത്തരവാദിത്തമായി കണ്ടിരുന്നു. ഭരണാധികാരികളും പുരോഹിതന്മാരും നഗരങ്ങളെയും പള്ളികളെയും മനോഹരമാക്കുന്നതിനായി പുരാതന റോമൻ പെയിന്റിംഗുകളും കയ്യെഴുത്തുപ്രതികളും ശേഖരിച്ചു.)

2. HUMAN BEINGS AT THE CENTRE (മാനവികത: മനുഷ്യൻ കേന്ദ്രബിന്ദു)

In the Middle Ages, the dominant thought was **Scholasticism**, which prioritized the divine, the afterlife, and religious dogmas. The Renaissance shifted this focus entirely toward the value and potential of the human being.

(മധ്യകാലഘട്ടത്തിൽ **സ്കോളാസ്റ്റിസിസം (Scholasticism)** എന്ന ചിന്താഗതിക്കായിരുന്നു പ്രാധാന്യം. ഇത് ദൈവിക കാര്യങ്ങൾക്കും മരണാനന്തര ജീവിതത്തിനും മതപരമായ വിശ്വാസങ്ങൾക്കുമാണ് മുൻഗണന നൽകിയിരുന്നത്. എന്നാൽ നവോത്ഥാനം ഈ കാഴ്ചപ്പാടിനെ മാറ്റിമറിക്കുകയും മനുഷ്യന്റെ മൂല്യത്തിനും കഴിവുകൾക്കും പ്രാധാന്യം നൽകുകയും ചെയ്തു.)

- **The Shift to Humanism (മാനവികതയിലേക്കുള്ള മാറ്റം):** Humanism emphasized human experience, worldly life, emotions, and rational inquiry. It taught that human beings are the measure of all things.

  (മാനവികത മനുഷ്യന്റെ അനുഭവങ്ങൾക്കും, ലൗകിക ജീവിതത്തിനും, വികാരങ്ങൾക്കും, യുക്തിപരമായ ചിന്തകൾക്കും പ്രാധാന്യം നൽകി. മനുഷ്യനാണ് എല്ലാറ്റിന്റെയും അളവുകോൽ എന്ന് അത് പഠിപ്പിച്ചു.)

- **Focus on the Individual (വ്യക്തിക്ക് നൽകിയ പ്രാധാന്യം):** Humanists highlighted the uniqueness, capabilities, and emotions of individuals. Instead of looking at humans as mere servants of the divine, they celebrated human dignity and creativity.

  (മാനവികതാവാദികൾ വ്യക്തികളുടെ സവിശേഷതകൾക്കും കഴിവുകൾക്കും വികാരങ്ങൾക്കും മുൻഗണന നൽകി. മനുഷ്യനെ വെറും ദൈവദാസനായി കാണുന്നതിന് പകരം അവരുടെ അന്തസ്സിനെയും സർഗ്ഗാത്മകതയെയും അവർ ആഘോഷിച്ചു.)

- **Naturalness in Representation (സ്വാഭാവികമായ ആവിഷ്കാരം):** In the past, art and literature only depicted the powerful or the divine in ideal forms. Renaissance thinkers began representing human beings in all their naturalness—showing real emotions like joy, sorrow, fear, and love.

  (മുൻകാലങ്ങളിൽ കലകളിലും സാഹിത്യത്തിലും അധികാരമുള്ളവരെയോ ദൈവത്തെയോ മാത്രമാണ് ചിത്രീകരിച്ചിരുന്നത്. എന്നാൽ നവോത്ഥാന ചിന്തകർ മനുഷ്യനെ അവന്റെ എല്ലാ സ്വാഭാവികതയോടും കൂടി ആവിഷ്കരിക്കാൻ തുടങ്ങി—സന്തോഷം, ദുഃഖം, ഭയം, സ്നേഹം തുടങ്ങിയ യഥാർത്ഥ വികാരങ്ങൾ അവർ കലയിൽ കൊണ്ടുവന്നു.)

- **Rationalism vs. Dogma (യുക്തിചിന്തയും മതവിശ്വാസവും):** Humanism encouraged people to use reason and scientific inquiry rather than blindly following religious traditions. This led to a "spirit of inquiry" that defined the modern age.

  (മതപരമായ ആചാരങ്ങളെ അന്ധമായി പിന്തുടരുന്നതിന് പകരം യുക്തിയും ശാസ്ത്രീയമായ അന്വേഷണങ്ങളും ഉപയോഗിക്കാൻ മാനവികത ആളുകളെ പ്രേരിപ്പിച്ചു. ഇത് ആധുനിക യുഗത്തിന്റെ പ്രത്യേകതയായ 'അന്വേഷണ താല്പര്യം' വളർത്തുന്നതിന് കാരണമായി.)re

3. <u>RENAISSANCE ART (നവോത്ഥാന കല)</u>

General Features (പൊതുവായ സവിശേഷതകൾ)

- During the Renaissance period, fields like painting, sculpture, and architecture underwent profound transformations.

(നവോത്ഥാന കാലഘട്ടത്തിൽ ചിത്രകല, ശില്പകല, വാസ്തുവിദ്യ എന്നീ മേഖലകളിൽ വലിയ മാറ്റങ്ങൾ സംഭവിച്ചു.)

- The shift in focus was from the spiritual themes of the Middle Ages to the beauty of the human form, originality, and a naturalistic use of colors.

(മധ്യകാലഘട്ടത്തിലെ ആത്മീയ പ്രമേയങ്ങളിൽ നിന്ന് മാറി മനുഷ്യരൂപത്തിന്റെ ഭംഗി, മൗലികത, നിറങ്ങളുടെ സ്വാഭാവികമായ ഉപയോഗം എന്നിവയ്ക്ക് പ്രാധാന്യം ലഭിച്ചു.)

- Renaissance art represented human beings in all their naturalness.

(നവോത്ഥാന കല മനുഷ്യനെ അവന്റെ എല്ലാ സ്വാഭാവികതയോടും കൂടി ആവിഷ്കരിച്ചു.)

---

a<u>. PAINTING (ചിത്രകല)</u>

- Painters presented human forms with remarkable accuracy, clarity, and meticulous attention to detail.

(ചിത്രകാരന്മാർ മനുഷ്യരൂപങ്ങളെ കൃത്യതയോടെയും വ്യക്തതയോടെയും സൂക്ഷ്മാംശങ്ങൾ ശ്രദ്ധിച്ചും അവതരിപ്പിച്ചു.)

- They emphasized rationalism, human emotions, and the values of this world.

(യുക്തിചിന്ത, മനുഷ്യവികാരങ്ങൾ, ഇഹലോക ജീവിതത്തിന്റെ മൂല്യങ്ങൾ എന്നിവയ്ക്ക് അവർ ഊന്നൽ നൽകി.)

- The use of color to illustrate light and spatial depth.

(വെളിച്ചത്തെയും സ്ഥലപരമായ ആഴത്തെയും ചിത്രീകരിക്കാൻ നിറങ്ങൾ ഉപയോഗിച്ചു.)

- Realistic depiction of the human body, aided by the scientific study of human anatomy.

(മനുഷ്യശരീര ശാസ്ത്രത്തെക്കുറിച്ചുള്ള ശാസ്ത്രീയ പഠനത്തിന്റെ സഹായത്തോടെ മനുഷ്യശരീരം യാഥാർത്ഥ്യബോധത്തോടെ ചിത്രീകരിച്ചു.)

<u>KEY ARTISTS AND WORKS (പ്രധാന കലാകാരന്മാരും കൃതികളും)</u>:

- **Leonardo da Vinci:** Painted the world-famous *Mona Lisa* and *The Last Supper*.

(ലിയോനാർഡോ ഡാവിഞ്ചി: ലോകപ്രശസ്തമായ 'മോണാലിസ', 'അന്ത്യതിരുവത്താഴം' എന്നിവ രചിച്ചു.)

- **Michelangelo:** Famous for the paintings on the ceiling of the Sistine Chapel and *The Last Judgment*.

(മൈക്കലാഞ്ചലോ: സിസ്റ്റൈൻ ചാപ്പലിന്റെ സീലിംഗിലെ ചിത്രങ്ങളിലൂടെയും 'അവസാന വിധി' എന്ന ചിത്രത്തിലൂടെയും പ്രശസ്തനായി.)

- **Raphael:** Portrayed humans as wise, moderate, and dignified.

(റാഫേൽ: മനുഷ്യരെ ജ്ഞാനികളായും മാന്യന്മാരായും അദ്ദേഹം ചിത്രീകരിച്ചു.)

OXFORD

b. SCULPTURE (ശില്പകല)

Core Changes (പ്രധാന മാറ്റങ്ങൾ):

- Sculptors liberated sculpture from the medieval Gothic style, giving works greater power and individuality.

(ശില്പകലയെ മധ്യകാലഘട്ടത്തിലെ ഗോഥിക് ശൈലിയിൽ നിന്ന് മോചിപ്പിച്ചു. ശില്പങ്ങൾക്ക് കൂടുതൽ കരുത്തും വ്യക്തിത്വവും നൽകി.)

Key Artists and Works (പ്രധാന കലാകാരന്മാരും കൃതികളും):

- **Donatello:** Created the iconic bronze *David* and *Gattamelata*.

(ഡൊണാറ്റല്ലോ: വെങ്കലത്തിൽ നിർമ്മിച്ച 'ഡേവിഡ്', കുതിരപ്പുറത്തിരിക്കുന്ന 'ഗട്ടമെലാറ്റ' എന്നിവ നിർമ്മിച്ചു.)

- **Michelangelo:** His sculptures, such as the *Pietà* and his majestic *David*, depicted Gods in human forms.

(മൈക്കലാഞ്ചലോ: അദ്ദേഹത്തിന്റെ ശില്പങ്ങളായ 'പിയത്ത', 'ഡേവിഡ്' എന്നിവയിൽ ദൈവങ്ങളെ മനുഷ്യരൂപത്തിൽ ആവിഷ്കരിച്ചു.)

---

3. ARCHITECTURE (വാസ്തുവിദ്യ)

Core Changes (പ്രധാന മാറ്റങ്ങൾ):

- The style shifted away from the medieval Gothic style toward the influence of ancient Greco-Roman (classical) style.

(വാസ്തുവിദ്യയിലെ മധ്യകാല ഗോഥിക് ശൈലി മാറി പുരാതന ഗ്രീക്കോ-റോമൻ ശൈലിക്ക് പ്രാധാന്യം ലഭിച്ചു.)

- Pointed arches and lofty towers were replaced by domes (Duomo).

(കൂർത്ത ആർച്ചുകൾക്കും ഉയർന്ന ഗോപുരങ്ങൾക്കും പകരം താഴികക്കുടങ്ങൾ നിലവിൽ വന്നു.)

Key Examples (പ്രധാന നിർമ്മിതികൾ):

- **Filippo Brunelleschi:** Built the Cathedral in Florence featuring a massive dome.

(ഫിലിപ്പോ ബ്രൂണലസ്കി: ഫ്ലോറൻസ് കത്തീഡ്രലിൽ കൂറ്റൻ താഴികക്കുടം നിർമ്മിച്ചു.)

- **St. Peter's Basilica:** A major example where the classical style is evident.

(സെന്റ് പീറ്റേഴ്സ് ബസിലിക്ക: ക്ലാസിക്കൽ ശൈലിയുടെ മികച്ച ഉദാഹരണമാണ് ഈ മന്ദിരം.)

---

4. RENAISSANCE LITERATURE (നവോത്ഥാന സാഹിത്യം)

General Features (പൊതുവായ സവിശേഷതകൾ)

- During the Middle Ages, the Latin language and religious themes dominated the field of literature.

  (മധ്യകാലഘട്ടത്തിൽ ലാറ്റിൻ ഭാഷയ്ക്കും മതപരമായ പ്രമേയങ്ങൾക്കുമായിരുന്നു സാഹിത്യരംഗത്ത് ആധിപത്യം.)

OXFORD

- With the dawn of the Renaissance, the dominance of Latin decreased, and writers began to use regional languages.

  (നവോത്ഥാനത്തിന്റെ ഉദയത്തോടെ ലാറ്റിൻ ഭാഷയുടെ ആധിപത്യം കുറയുകയും എഴുത്തുകാർ പ്രാദേശിക ഭാഷകൾ ഉപയോഗിക്കാൻ തുടങ്ങുകയും ചെയ്തു.)

- Literature began to focus on human emotions, worldly experiences, and individual liberty rather than just divine stories.

  (ദൈവിക കഥകൾക്ക് പകരം മനുഷ്യ സഹജമായ വികാരങ്ങൾ, ലൗകിക അനുഭവങ്ങൾ, വ്യക്തിസ്വാതന്ത്ര്യം എന്നിവയിലായി സാഹിത്യത്തിന്റെ ശ്രദ്ധ.)

Key Figures and Works (പ്രധാന വ്യക്തികളും കൃതികളും)

PETRARCH (പെട്രാർക്ക്):

- Known as the **'Father of Humanism'**.

  ('മാനവികതയുടെ പിതാവ്' എന്നറിയപ്പെടുന്നു.)

- He collected and studied ancient Greek and Roman manuscripts and introduced a new style of poetry.

  (അദ്ദേഹം പുരാതന ഗ്രീക്ക്, റോമൻ കയ്യെഴുത്തുപ്രതികൾ ശേഖരിക്കുകയും പഠിക്കുകയും ചെയ്തു. കൂടാതെ കവിതയിൽ പുതിയൊരു ശൈലി അവതരിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു.)

DANTE (ഡാന്റെ):

- His most famous work is the **'Divine Comedy'**. (അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഏറ്റവും പ്രശസ്തമായ കൃതി 'ഡിവൈൻ കോമഡി' ആണ്.)
- It was written in the Italian language and explored human nature and emotions.

  (ഇറ്റാലിയൻ ഭാഷയിൽ എഴുതപ്പെട്ട ഈ കൃതി മനുഷ്യപ്രകൃതിയെയും വികാരങ്ങളെയും പര്യവേക്ഷണം ചെയ്തു.)

BOCCACCIO (ബൊക്കാച്ചിയോ):

- Famous for his work **'Decameron'**. ('ഡെക്കാമെറോൺ' എന്ന കൃതിയിലൂടെ അദ്ദേഹം പ്രശസ്തനായി.
- It is a collection of stories that highlight human wit and worldly life.

  (മനുഷ്യന്റെ ബുദ്ധിശക്തിയെയും ലൗകിക ജീവിതത്തെയും എടുത്തുകാണിക്കുന്ന കഥകളുടെ സമാഹാരമാണിത്.)

ERASMUS (ഇറാസ്മസ്):

- Wrote **'In Praise of Folly'**. ('ഇൻ പ്രൈസ് ഓഫ് ഫോളി' എന്ന കൃതി രചിച്ചു.)
- Through this work, he satirized the superstitions and corruption within the Church.

  (ഈ കൃതിയിലൂടെ സഭയ്ക്കുള്ളിലെ അന്ധവിശ്വാസങ്ങളെയും അഴിമതിയെയും അദ്ദേഹം പരിഹസിച്ചു.)

- **CERVANTES (സെർവാന്റസ്):**
- Famous for the Spanish novel **'Don Quixote'**. ('ഡോൺ ക്വിക്സോട്ട്' എന്ന സ്പാനിഷ് നോവലിലൂടെ പ്രശസ്തനായി.)
- It made fun of the outdated medieval knightly ideals. (കാലഹരണപ്പെട്ട മധ്യകാല വീരസങ്കല്പങ്ങളെ ഇത് പരിഹസിച്ചു.)

NICCOLO MACHIAVELLI (നിക്കോളോ മാക്കിയവെല്ലി):

- Famous for his political work **'The Prince'**. ('ദ പ്രിൻസ്' എന്ന രാഷ്ട്രീയ ഗ്രന്ഥത്തിലൂടെ പ്രശസ്തനായി.)
- He explored the nature of power and the qualities required for a ruler, reflecting the realistic and secular spirit of the Renaissance.

OXFORD

(അധികാരത്തിന്റെ സ്വഭാവത്തെയും ഒരു ഭരണാധികാരിക്ക് ആവശ്യമായ ഗുണങ്ങളെയും കുറിച്ച് അദ്ദേഹം പര്യവേക്ഷണം ചെയ്തു. ഇത് നവോത്ഥാനത്തിന്റെ യാഥാർത്ഥ്യബോധവും മതേതര കാഴ്ചപ്പാടും പ്രതിഫലിപ്പിച്ചു.)

<u>CASSANDRA FEDELE (കസാന്ദ്ര ഫെഡെലെ):</u>

- A prominent female humanist scholar from Venice who was known for her mastery of Greek and Latin.

  (ഗ്രീക്ക്, ലാറ്റിൻ ഭാഷകളിലുള്ള പാണ്ഡിത്യത്തിന് പേരുകേട്ട വെനീസിൽ നിന്നുള്ള പ്രമുഖയായ വനിതാ ഹ്യൂമനിസ്റ്റ് പണ്ഡിതയായിരുന്നു ഇവർ.)

- Her speeches and letters highlighted that women too were capable of high intellectual achievement.

  (സ്ത്രീകൾക്കും ഉന്നതമായ ബൗദ്ധിക നേട്ടങ്ങൾ കൈവരിക്കാൻ കഴിയുമെന്ന് അവരുടെ പ്രസംഗങ്ങളും കത്തുകളും തെളിയിച്ചു.)

<u>GEOFFREY CHAUCER (ജഫ്രി ചോസർ):</u>

- Known as the 'Father of English Poetry', famous for **'The Canterbury Tales'**.

  ('ഇംഗ്ലീഷ് കവിതയുടെ പിതാവ്' എന്നറിയപ്പെടുന്നു. 'ദ കാന്റർബറി ടെയിൽസ്' എന്ന കൃതിയിലൂടെ പ്രശസ്തനായി.)

- His work portrayed a diverse range of human characters and social life in England.

  (അദ്ദേഹത്തിന്റെ കൃതി ഇംഗ്ലണ്ടിലെ വൈവിധ്യമാർന്ന മനുഷ്യ കഥാപാത്രങ്ങളെയും സാമൂഹിക ജീവിതത്തെയും ചിത്രീകരിച്ചു.)

<u>THOMAS MORE (തോമസ് മോർ):</u>

- Wrote the famous work **'Utopia'**. ('യുട്ടോപ്പിയ' എന്ന പ്രശസ്തമായ കൃതി രചിച്ചു.)
- In this book, he described an ideal society and criticized the social and political evils of his time.

  (ഈ പുസ്തകത്തിൽ അദ്ദേഹം ഒരു മാതൃകാ സമൂഹത്തെ വിവരിക്കുകയും തന്റെ കാലത്തെ സാമൂഹികവും രാഷ്ട്രീയവുമായ തിന്മകളെ വിമർശിക്കുകയും ചെയ്തു.)

<u>FRANCOIS RABELAIS (ഫ്രാങ്കോയിസ് റബലെയ്സ്):</u>

- A major French Renaissance writer famous for **'Gargantua and Pantagruel'**.

  ('ഗാർഗന്റുവ ആൻഡ് പാന്റാഗ്രുവൽ' എന്ന കൃതിയിലൂടെ പ്രശസ്തനായ പ്രമുഖ ഫ്രഞ്ച് നവോത്ഥാന എഴുത്തുകാരൻ.)

- His works used humor and satire to examine human nature and social institutions.

  (മനുഷ്യപ്രകൃതിയെയും സാമൂഹിക സ്ഥാപനങ്ങളെയും പരിശോധിക്കാൻ അദ്ദേഹം ഹാസ്യവും പരിഹാസവും ഉപയോഗിച്ചു.)

<u>Impact (സ്വാധീനം)</u>

- The shift to regional languages made knowledge and literature accessible to ordinary people.

  (പ്രാദേശിക ഭാഷകളിലേക്കുള്ള മാറ്റം അറിവും സാഹിത്യവും സാധാരണക്കാർക്ക് പ്രാപ്യമാക്കി.)

- It fostered a spirit of inquiry and a deeper understanding of human nature.

  (ഇത് അന്വേഷണ താല്പര്യവും മനുഷ്യപ്രകൃതിയെക്കുറിച്ചുള്ള ആഴത്തിലുള്ള ധാരണയും വളർത്താൻ സഹായിച്ചു.)

OXFORD

5. RENAISSANCE AND HISTORIOGRAPHY (നവോത്ഥാനവും ചരിത്രരചനയും)

a. Shift In Perspective (കാഴ്ചപ്പാടിലെ മാറ്റം)

- Historiography shifted from being a mere record of religious events or divine will to a study of human actions and rational causes.

  (ചരിത്രരചന എന്നത് കേവലം മതപരമായ സംഭവങ്ങളുടെയോ ദൈവനിശ്ചയത്തിന്റെയോ രേഖപ്പെടുത്തൽ എന്നതിൽ നിന്ന് മാറി മനുഷ്യപ്രവൃത്തികളെയും യുക്തിപരമായ കാരണങ്ങളെയും കുറിച്ചുള്ള പഠനമായി മാറി.)

- Historians began to analyze historical events based on human decisions, political developments, and social changes rather than supernatural interventions.

  (അമാനുഷികമായ ഇടപെടലുകൾക്ക് പകരം മനുഷ്യന്റെ തീരുമാനങ്ങൾ, രാഷ്ട്രീയ വികാസങ്ങൾ, സാമൂഹിക മാറ്റങ്ങൾ എന്നിവയുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ ചരിത്രസംഭവങ്ങളെ വിശകലനം ചെയ്യാൻ ചരിത്രകാരന്മാർ തുടങ്ങി.)

b. Critical Inquiry (വിമർശനാത്മകമായ അന്വേഷണം)

- The spirit of inquiry encouraged historians to examine historical documents and sources critically to verify their authenticity.

  (ചരിത്രപരമായ രേഖകളുടെയും സ്രോതസ്സുകളുടെയും വിശ്വസനീയത പരിശോധിക്കുന്നതിനായി അവയെ വിമർശനാത്മകമായി സമീപിക്കാൻ അന്വേഷണ താല്പര്യം ചരിത്രകാരന്മാരെ പ്രേരിപ്പിച്ചു.)

c. Three Divisions of History (ചരിത്രത്തിന്റെ മൂന്ന് വിഭാഗങ്ങൾ)

- Renaissance humanists introduced a new way of dividing history into three distinct periods to understand the evolution of society:

  (സമൂഹത്തിന്റെ പരിണാമം മനസ്സിലാക്കുന്നതിനായി നവോത്ഥാനകാലത്തെ മാനവികതാവാദികൾ ചരിത്രത്തെ മൂന്ന് വ്യത്യസ്ത കാലഘട്ടങ്ങളായി വിഭജിക്കുന്ന രീതി അവതരിപ്പിച്ചു:)
  - **Ancient Period (പുരാതന കാലഘട്ടം):** The era of the great Greek and Roman civilizations. (മഹത്തായ ഗ്രീക്ക്, റോമൻ സംസ്കാരങ്ങളുടെ കാലഘട്ടം.)
  - **Middle Ages / Dark Ages (മധ്യകാലഘട്ടം / ഇരുണ്ട യുഗം):** The period following the fall of the Roman Empire, often viewed by humanists as a time of cultural decline. (റോമൻ സാമ്രാജ്യത്തിന്റെ പതനത്തിന് ശേഷമുള്ള കാലഘട്ടം. ഇതിനെ പലപ്പോഴും സാംസ്കാരിക തകർച്ചയുടെ കാലമായി കണ്ടിരുന്നു.)
  - **Modern Period (ആധുനിക കാലഘട്ടം):** The era beginning with the Renaissance, marked by the rebirth of classical learning and humanism. (നവോത്ഥാനത്തിലൂടെ ആരംഭിച്ച കാലഘട്ടം. ഇത് ക്ലാസിക്കൽ പഠനങ്ങളുടെയും മാനവികതയുടെയും പുനർജനനത്താൽ അടയാളപ്പെടുത്തപ്പെട്ടു.)

d. Key Historians (പ്രധാന ചരിത്രകാരന്മാർ)

- **Leonardo Bruni (ലിയോനാർഡോ ബ്രൂണി):** He emphasized the importance of using original sources and documents to write history.

  (ചരിത്രരചനയ്ക്ക് യഥാർത്ഥ സ്രോതസ്സുകളും രേഖകളും ഉപയോഗിക്കേണ്ടതിന്റെ പ്രാധാന്യം അദ്ദേഹം ഊന്നിപ്പറഞ്ഞു.)

- **Flavio Biondo (ഫ്ലാവിയോ ബിയോണ്ടോ):** A pioneer in archaeological and historical research, especially in the study of Rome and the Middle Ages.

  (പുരാവസ്തു-ചരിത്ര ഗവേഷണ രംഗത്തെ ഒരു പയനിയർ. റോമിനെയും മധ്യകാലഘട്ടത്തെയും കുറിച്ചുള്ള പഠനങ്ങളിൽ അദ്ദേഹം വലിയ സംഭാവനകൾ നൽകി.)

- **Niccolo Machiavelli (നിക്കോളോ മാക്കിയവെല്ലി):** Analyzed history through the lens of political realism and human behavior.

  (രാഷ്ട്രീയ യാഥാർത്ഥ്യബോധത്തിന്റെയും മനുഷ്യ സ്വഭാവത്തിന്റെയും കാഴ്ചപ്പാടിലൂടെ അദ്ദേഹം ചരിത്രത്തെ വിശകലനം ചെയ്തു.)

- **Francesco Guicciardini (ഫ്രാൻസെസ്കോ ഗ്വിച്ചാർഡിനി):** Known for recording history based on government records and personal observations.

  (ഗവൺമെന്റ് രേഖകളുടെയും വ്യക്തിപരമായ നിരീക്ഷണങ്ങളുടെയും അടിസ്ഥാനത്തിൽ ചരിത്രം രേഖപ്പെടുത്തിയ വ്യക്തി.)

6. Renaissance and Science (നവോത്ഥാനവും ശാസ്ത്രവും)

Rationalism and Spirit of Inquiry (യുക്തിചിന്തയും അന്വേഷണത്വരയും)

- The Renaissance triggered a transition from blind faith to a spirit of inquiry based on reason and experimentation.

  (അന്ധമായ വിശ്വാസത്തിൽ നിന്ന് യുക്തിയിലും പരീക്ഷണങ്ങളിലും അധിഷ്ഠിതമായ അന്വേഷണ താല്പര്യത്തിലേക്കുള്ള മാറ്റത്തിന് നവോത്ഥാനം തുടക്കം കുറിച്ചു.)

- Thinkers began to question traditional beliefs and sought scientific explanations for natural phenomena.

  (ചിന്തകർ പരമ്പരാഗത വിശ്വാസങ്ങളെ ചോദ്യം ചെയ്യാനും പ്രകൃതി പ്രതിഭാസങ്ങൾക്ക് ശാസ്ത്രീയമായ വിശദീകരണങ്ങൾ തേടാനും തുടങ്ങി.)

Scientific Method (ശാസ്ത്രീയ രീതി)

- The use of observation and experimentation became the core of scientific study during this period.

  (നിരീക്ഷണവും പരീക്ഷണവും ഈ കാലഘട്ടത്തിലെ ശാസ്ത്രീയ പഠനത്തിന്റെ ആധാരമായി മാറി.)

Impact of Medical Science (വൈദ്യശാസ്ത്രത്തിന്റെ സ്വാധീനം)

- The inability of traditional methods to deal with the **Black Death (Plague)** led people to turn toward the scientific study of the human body and diseases.

  (പ്ലേഗ് പോലുള്ള രോഗങ്ങളെ നേരിടുന്നതിൽ പരമ്പരാഗത രീതികൾ പരാജയപ്പെട്ടത് മനുഷ്യശരീരത്തെയും രോഗങ്ങളെയും കുറിച്ചുള്ള ശാസ്ത്രീയ പഠനത്തിലേക്ക് ജനങ്ങളെ നയിച്ചു.)

- Paracelsus conducted researches on the causes of diseases and tried to develop remedies.

  രോഗങ്ങളുടെ കാരണങ്ങളെക്കുറിച്ച് പാരാസെൽസസ് ഗവേഷണം നടത്തുകയും അവയ്ക്ക് പ്രതിവിധികൾ വികസിപ്പിക്കാൻ ശ്രമിക്കുകയും ചെയ്തു

- Artists and scientists began to scientifically study **human anatomy** (muscles and bone structure).

  (കലാകാരന്മാരും ശാസ്ത്രജ്ഞരും മനുഷ്യന്റെ ശരീരഘടനയെക്കുറിച്ച് (പേശികളും അസ്ഥിഘടനയും) ശാസ്ത്രീയമായി പഠിക്കാൻ തുടങ്ങി.)

- Andreas Vesalius pioneered the study of anatomy through meticulous dissection of cadverns.

  മൃതദേഹങ്ങൾ സൂക്ഷ്മമായി കീറിമുറിച്ച് പഠനവിധേയമാക്കിയതിലൂടെ ആൻഡ്രിയാസ് വെസാലിയസ് ശരീരശാസ്ത്ര പഠനത്തിന് തുടക്കം കുറിച്ചു.

Astronomy and Physics (ജ്യോതിശാസ്ത്രവും ഭൗതികശാസ്ത്രവും)

- **Nicolaus Copernicus (നിക്കോളാസ് കോപ്പർനിക്കസ്):** He introduced the **Heliocentric Theory**, stating that the Sun is the center of the universe, challenging the Church-supported Geocentric Theory.

  (പ്രപഞ്ചത്തിന്റെ കേന്ദ്രം സൂര്യനാണെന്ന സൂര്യകേന്ദ്ര സിദ്ധാന്തം (Heliocentric Theory) അദ്ദേഹം അവതരിപ്പിച്ചു. ഇത് സഭ അംഗീകരിച്ചിരുന്ന ഭൂകേന്ദ്ര സിദ്ധാന്തത്തെ വെല്ലുവിളിച്ചു.)

- **Galileo Galilei (ഗലീലിയോ ഗലീലി):** He invented the telescope, which provided observational proof for the Heliocentric Theory . He discovered the satellites of Jupiter and rings of Saturn.

  (ടെലിസ്കോപ്പ് കണ്ടുപിടിച്ചതിലൂടെ സൂര്യകേന്ദ്ര സിദ്ധാന്തത്തിന് നിരീക്ഷണപരമായ തെളിവുകൾ നൽകാൻ അദ്ദേഹത്തിന് കഴിഞ്ഞു. അദ്ദേഹം വ്യാഴത്തിന്റെ ഉപഗ്രഹങ്ങളെയും ശനിയുടെ വലയങ്ങളെയും കണ്ടെത്തി.)

- **Johannes Kepler (ജൊഹാനസ് കെപ്ലർ):** He formulated the laws of planetary motion, describing how planets move in elliptical orbits.

  (ഗ്രഹങ്ങൾ ദീർഘവൃത്താകൃതിയിലുള്ള ഭ്രമണപഥങ്ങളിലൂടെയാണ് സഞ്ചരിക്കുന്നതെന്ന് വിശദീകരിക്കുന്ന ഗ്രഹചലന നിയമങ്ങൾ അദ്ദേഹം ആവിഷ്കരിച്ചു.)

- **Isaac Newton (ഐസക് ന്യൂട്ടൺ):** He discovered the **Law of Universal Gravitation**, which explained the physical forces governing the movement of celestial bodies.

  (പ്രപഞ്ചത്തിലെ വസ്തുക്കളുടെ ചലനത്തെ നിയന്ത്രിക്കുന്ന ഗുരുത്വാകർഷണ നിയമം അദ്ദേഹം കണ്ടെത്തി.)

7. <u>THE REFORMATION (മതനവീകരണ പ്രസ്ഥാനം)</u>

Background (പശ്ചാത്തലം)

- The Renaissance and the spirit of inquiry led to a critical approach toward the existing religious system.

  (നവോത്ഥാനവും അന്വേഷണ താല്പര്യവും നിലവിലുണ്ടായിരുന്ന മതസമ്പ്രദായത്തോടുള്ള വിമർശനാത്മകമായ സമീപനത്തിന് കാരണമായി.)

- Many people began to protest against the corruption, superstitions, and the sale of 'Indulgences' (Papal letters for the remission of sins) by the Catholic Church

  (കത്തോലിക്കാ സഭയിലെ അഴിമതികൾക്കും അന്ധവിശ്വാസങ്ങൾക്കും 'പാപമോചന പത്രങ്ങളുടെ' (Indulgences) വില്പനയ്ക്കും എതിരെ പലരും പ്രതിഷേധിക്കാൻ തുടങ്ങി.)

Martin Luther and the Protest (മാർട്ടിൻ ലൂതറും പ്രതിഷേധവും)

- **Martin Luther:** A German monk and professor who led the protest against the Church's practices.

  (മാർട്ടിൻ ലൂതർ: സഭയുടെ ആചാരങ്ങൾക്കെതിരെയുള്ള പ്രതിഷേധത്തിന് നേതൃത്വം നൽകിയ ജർമ്മൻ സന്യാസിയും പ്രൊഫസറുമായിരുന്നു ഇദ്ദേഹം.)

- He argued that faith alone was sufficient for salvation and that the Bible, not the Pope, was the ultimate authority.

  (രക്ഷപ്രാപിക്കാൻ വിശ്വാസം മാത്രം മതിയെന്നും മാർപ്പാപ്പയല്ല, ബൈബിളാണ് പരമമായ അധികാരം എന്നും അദ്ദേഹം വാദിച്ചു.)

- Martin Luther strongly protested against the sale of Indulgences and other corrupt practices of the Church

  മാർട്ടിൻ ലൂതർ, പാപമോചന പത്രങ്ങളുടെ വില്പനയ്ക്കും സഭയിലെ മറ്റ് അഴിമതികൾക്കും എതിരെ ശക്തമായി പ്രതിഷേധിച്ചു.

- He famously nailed a list of **Ninety-five Theses** (arguments) to the door of the Castle Church in Wittenberg, challenging the authority of the Church.

(സഭയുടെ അധികാരത്തെ വെല്ലുവിളിച്ചുകൊണ്ട് അദ്ദേഹം തൊണ്ണൂറ്റിയഞ്ച് പ്രമേയങ്ങൾ (വാദങ്ങൾ) അടങ്ങിയ പട്ടിക വിറ്റൻബർഗിലെ കാസിൽ ചർച്ചിന്റെ വാതിലിൽ പതിപ്പിച്ചു.)

- This act sparked a widespread debate and marked the official beginning of the Reformation movement in Europe.

  (ഈ പ്രവർത്തി വലിയ ചർച്ചകൾക്ക് വഴിതെളിക്കുകയും യൂറോപ്പിലെ മതനവീകരണ പ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ ഔദ്യോഗിക തുടക്കമായി മാറുകയും ചെയ്തു.)

- The movement started by Luther and his followers came to be known as Protestantism, as they "protested" against the Church.

  (പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് മതം: ലൂതറും അനുയായികളും സഭയ്ക്കെതിരെ 'പ്രതിഷേധിച്ചതിനാൽ' ഈ പ്രസ്ഥാനം പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് മതം എന്നറിയപ്പെട്ടു.)

Spread of the Reformation (മതനവീകരണത്തിന്റെ വ്യാപനം)

- The Reformation spread to other parts of Europe, leading to the emergence of different sects like **Calvinism** (founded by John Calvin in Switzerland) and **Anglicanism** (in England).

  (മതനവീകരണം യൂറോപ്പിന്റെ മറ്റ് ഭാഗങ്ങളിലേക്കും വ്യാപിച്ചു. ഇത് കാൽവിനിസം (സ്വിറ്റ്സർലൻഡിൽ ജോൺ കാൽവിൻ), ആംഗ്ലിക്കനിസം (ഇംഗ്ലണ്ടിൽ) തുടങ്ങിയ വിവിധ വിഭാഗങ്ങളുടെ ഉദയത്തിന് കാരണമായി.

8. THE COUNTER-REFORMATION (പ്രതി-നവീകരണം)

Internal Reforms (ആന്തരിക പരിഷ്കരണങ്ങൾ)

- To counter the spread of Protestantism and to correct the internal issues of the Catholic Church, a movement known as the Counter-Reformation was started.

  (പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റ് മതത്തിന്റെ വ്യാപനത്തെ തടയുന്നതിനും കത്തോലിക്കാ സഭയ്ക്കുള്ളിലെ പ്രശ്നങ്ങൾ പരിഹരിക്കുന്നതിനുമായി ആരംഭിച്ച പ്രസ്ഥാനമാണ് പ്രതി-മതനവീകരണം.)

Council of Trent (ട്രെന്റ് കൗൺസിൽ)

- The Church organized the **Council of Trent** to clarify its doctrines and eliminate corruption.

  (സഭയുടെ തത്വങ്ങൾ വ്യക്തമാക്കുന്നതിനും അഴിമതികൾ ഇല്ലാതാക്കുന്നതിനുമായി സഭ 'ട്രെന്റ് കൗൺസിൽ' സംഘടിപ്പിച്ചു.)

The Index (നിരോധിത പുസ്തകങ്ങളുടെ പട്ടിക)

- As part of the Counter-Reformation, the Catholic Church published a list of prohibited books known as the **'Index'**.

  (പ്രതി-മതനവീകരണത്തിന്റെ ഭാഗമായി, കത്തോലിക്കാ സഭ 'ഇൻഡക്സ്' എന്നറിയപ്പെടുന്ന നിരോധിത പുസ്തകങ്ങളുടെ ഒരു പട്ടിക പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.)

- The primary aim of the Index was to prevent the spread of ideas that were considered heretical or contrary to the teachings of the Catholic Church.

  (സഭയുടെ പ്രബോധനങ്ങൾക്ക് വിരുദ്ധമായ ആശയങ്ങൾ പ്രചരിക്കുന്നത് തടയുകയായിരുന്നു ഇതിന്റെ പ്രധാന ലക്ഷ്യം.)

Society of Jesus (സൊസൈറ്റി ഓഫ് ജീസസ്)

- Ignatius Loyola founded the 'Society of Jesus' (Jesuits) to restore the prestige of the Catholic Church and spread its teachings through education and missionary work.

(കത്തോലിക്കാ സഭയുടെ അന്തസ്സ് വീണ്ടെടുക്കുന്നതിനും വിദ്യാഭ്യാസത്തിലൂടെയും മിഷനറി പ്രവർത്തനങ്ങളിലൂടെയും സഭയുടെ പ്രബോധനങ്ങൾ പ്രചരിപ്പിക്കുന്നതിനുമായി ഇഗ്നേഷ്യസ് ലയോള 'സൊസൈറ്റി ഓഫ് ജീസസ്' സ്ഥാപിച്ചു.)

Impact (സ്വാധീനം)

- The Reformation and Counter-Reformation led to the permanent division of Western Christianity into Catholics and Protestants.

  (മതനവീകരണവും പ്രതി-മതനവീകരണവും പാശ്ചാത്യ ക്രിസ്തുമതത്തെ കത്തോലിക്കരെന്നും പ്രൊട്ടസ്റ്റന്റുകാരെന്നും സ്ഥിരമായി വിഭജിക്കുന്നതിന് കാരണമായി.)

- It promoted the use of regional languages for religious services and the translation of the Bible into common languages.

  (മതപരമായ ചടങ്ങുകൾക്കായി പ്രാദേശിക ഭാഷകൾ ഉപയോഗിക്കുന്നതിനും ബൈബിൾ സാധാരണ ഭാഷകളിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിനും ഇത് സഹായിച്ചു.)

OXFORD